

**К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ РЕАЛИЙ
(перевод имен собственных в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души»
и трилогии Дж.Р.Р. Толкина «Властелин колец»)**

S.G. Karasyov

**THE PROBLEM OF TRANSLATION OF RUSSIAN
AND ENGLISH REALITIES (translation of proper names
in N.V. Gogol's poem "Dead Souls" and J.R.R. Tolkien's "The Lord of the Rings")**

В статье рассматривается вопрос перевода языковых реалий, а именно «говорящих» имен собственных, анализируются различные приемы перевода. В качестве лингвистического материала используются поэма Н.В. Гоголя «Мертвые души», перевод поэмы на английский язык, выполненный Д. Хогартом и трилогия Дж. Толкина «Властелин колец» и её перевод на русский язык, выполненный Н. Рахмановой, Н. Григорьевой, В. Грушецким. Предлагаются собственные варианты перевода «говорящих» имен собственных литературных героев поэмы и трилогии.

Реалии – это предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, блюда и напитки, географические названия, названия фирм, названия праздников, названия предметов одежды, исторические факты или процессы, обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках [3]. Также к реалиям относятся «говорящие» имена собственные (имена героев, сказочных и мифологических персонажей, прозвища и клички).

Любая «говорящая» лексема, участвуя в реализации авторского замысла, выполняет одну из ведущих (когнитивную, коммуникативную, репрезентативную, конативную и эмоционально-экспрессивную) функций языка художественной литературы. Что касается коммуникативной функции, то для лингвистов она является «важнейшим средством человеческого общения. Основная цель языка – установление взаимопонимания в процессе коммуникации, в этом заключается коммуникативность языка как основ-

ное его природное свойство» [4, с. 120], а для переводчиков – предметом коммуникативного изучения художественного текста. Коммуникативное изучение художественного текста включает следующие направления:

1) антропоцентрическое, предполагающее анализ речевого поведения персонажей, их социальных ролей, моделирование их лексикона и картины мира на уровне внутритекстовой коммуникации, а на уровне внешней текстовой коммуникации – моделирование языковой личности автора и адресата с учетом творческого метода автора, жанрово-стилистических особенностей текста, своеобразия разных категорий читателей;

2) когнитивное, нацеленное на изучение ментальных структур, воплощенных в тексте, с позиции воспринимающего субъекта; выявление концептуальной структуры художественного текста как выражение интенции автора; моделирование фрагментов концептуальной картины мира создателя в их текстовом воплощении;

3) коммуникативно-деятельностное, ориентированное на исследование диалога автора и читателя; изучение организации средствами текста познавательной деятельности читателя, анализ своеобразия текстообразующей деятельности автора с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов, отражающих коммуникативную природу текста [2, с. 157].

Переводчики и лингвисты уделяют особое внимание переводу языковых реалий, которые являются неизвестными понятиями в разных культурах, что затрудняет их перевод на иностранный язык. В переводческой ономастике есть свои законы. Многие лингвисты считают, что при переводе имён собственных основная задача – восстановить там, где это возможно,

¹ Магистрант АНО ВО «Российский новый университет».

© Карасёв С.Г., 2016.

«фон», остающийся за текстом факт, ассоциативная связь с которым придаёт дополнительную художественную окраску имени. Сегодня конвенциональная норма перевода состоит в переносе имён собственных из языка оригинала на язык перевода методом *транскрибирования*, *транслитерации* и *калькирования*. Только такой вид передачи поможет сохранить заложенный в имени потенциал формирования этнической канвы художественного полотна. Как видим, рекомендации Дж. Толкина совпадают с современной концепцией перевода ономастики. Дж. Толкин во «Властелине колец» рекомендовал: «Все имена и названия, не включённые в данный список, оставить полностью неизменёнными, за исключением того, что окончания *-s*, *-es* должны передаваться согласно грамматическим правилам языка перевода» [5, с. 218].

Любопытно проиллюстрировать данный метод на примере названий народов, животных и мифических существ *Среднеземья*: в легендарном лесу *Lothlorien* – *Лотлориен* жили четыре народа: *Ents*, *Elves*, *Dwarves*, *Men*. Название их следует сохранить. Народ *Elves* – *Эльфы* – самый древний и высокоцивилизованный народ в *Среднеземье*. *Ents* – *Энты* с древнего английского переводится как «великаны». *Dwarves* – *Гномы*, живущие в тёмных пещерах. *Men* – *Люди* с царственными имена, которые им достались по праву за смелость и умение побеждать: *Faramir* – *Фарамир*, *Elendil* – *Элендил*, *Aragorn* – *Арагорн*, *Boromir* – *Боромир*. На язык перевода эти «имена передают по звучанию, в соответствии с правилами языка. Дж. Толкин переделал старославянское имя *Боримир* [дословно: *борец за мир*] в *Боромира*. Значение имени *Боромир*, абсолютно ясное русскому читателю, но скрытое от английского, изначально создает у русского читателя иное впечатление об этом персонаже. Комбинация его славянского имени и черт характера превращает *Боромира* в былинного героя, и он вызывает у русских читателей значительно больше симпатии. С ним созвучно *Фарамир*. Но звука [F] в славянских языках не было [5, с. 218].

В художественной литературе имена собственные на язык перевода в общем случае не подлежат смысловому переводу. Однако нередко встречаются «говорящие» имена собственные, требующие именно смыслового перевода.

Например, не менее интересно проанализировать пример перевода клички *Shadowfax* [9] – Скадуфакс – любимого коня мага Гэндальфа. Дж. Толкин объясняет слово *Shadowfax* – Скадуфакс – как имя коня «с сумеречно-серой гривой (и такой же масти)». Это роханское имя, а

язык Рохана основан на древнеанглийском. На древнеанглийском оно писалось бы *Sceadufax*. Дж. Толкин рекомендует транслитерировать его, используя упрощенный вариант роханского имени – *Scadufax*. Именно так поступили М. Каменкович, В. Каррика. В своей самиздатовской версии, которая создавалась как продолжение первого перевода Н. Григорьевой и В. Грушецкого, коня зовут «Сполох» [7], словом, которое во множественном числе означает «вспышка, отблеск молнии или северного сияния». Однако в единственном числе оно имеет архаичное значение – «тревожный звон, оповещающий о бедствии, сзывающий народ; набат», которое больше подходит к роханскому прозвищу Гэндальфа – «накаркивающий беду», чем к серогривому коню.

Существует ещё один, не менее волнующий вопрос: как перевести *Middle-earth* [9] – «Среднеземье» или «Средиземье»? По словарю Уэбстера *Middle-earth* – Archaic. The earth, regarded as situated between the upper and lower regions or as occupying the center of the universe. «Земля, расположенная между верхними и более низкими областями или занимающая центр вселенной». Это изменённое средневековое «*middeleerde*», происходящее от древнеанглийского «*mid-dangeard*». Значит, – *Средняя Земля*. Если сослаться на утверждения Дж. Толкина в руководстве по переводу имён собственных из «Властелина колец»: *Middle-earth* – реальная страна, а не какая-то особая земля, мир, или «планета», как часто предполагают. В прологе, в самом повествовании Дж. Толкин пояснял, что действие происходит в этом мире и под теми же самыми небесами, которые мы видим теперь. Это – земли, населённые эльфами и людьми, которые лежат между Западным морем и Далёким востоком. Таким образом, название страны лучше перевести – *Среднеземье*. Слово *Средиземье* дало бы ассоциацию со Средиземным морем и со Средиземноморьем – странами с мягким климатом и вечнозелёной растительностью.

В контексте исследуемой темы поэма Н.В. Гоголя представляет для переводчика большой интерес. Н.В. Гоголя можно назвать мастером создания говорящих онимов. В своем бессмертном произведении «Мертвые души» он давал четкую характеристику персонажей с соответствующими фамилиями и стилями поведения. Однако при многочисленных переводах на иностранные языки «говорящие» фамилии переводились транслитом, в связи с чем они потеряли свою индивидуальность и яркость, не передавая всей сатиры автора.

Рассмотрим следующие фамилии литературных героев поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души»: *Ноздрёв, Коробочка, Собакевич, Манилов, Плюшкин* [1] и их перевод на английский язык, выполненный Д. Хогартом. Для сопоставления предлагаем свой альтернативный вариант перевода указанных фамилий, выполненный путем адекватной замены. Для передачи фамилий главных героев переводчик использует транскрибирование, в результате чего ему удается передать только звуковую сторону онимов, при этом смысловая часть утрачивается. Так, в английском переводе встречаются следующие варианты перевода: *Nozdryov, Korobochka, Sobakevich, Manilov, Plyushkin* [8].

Рассмотрим каждую из этих фамилий в отдельности и попробуем предложить свой перевод имен собственных, сохраняя смысловое значение, вложенное автором.

Фамилия «*Манилов*» имеет глубокое значение. Фамилия образована от глагола «(за)манить». Предположительно, что Манилов манит Чичикова, сбивает его с верного пути, но тот образ, который представляет нам Н. Гоголь, полностью противоположен ожиданиям читателя. Образ *Манилова*: «сентиментальный помещик, за сахарной приятностью и обаянием которого скрывается черствая пустота и ничтожность». Для передачи фамилии на английский язык используем глагол *trap* – заманивать. Чтобы подчеркнуть, что герой уже погряз в нереализованных мечтах и псевдофилософствовании, используем грамматическую форму завершенного времени, которая выражает законченное действие. Таким образом, фамилия могла бы звучать так: *trapped + or (er) = Trappedor (er)*.

Фамилия другого героя поэмы, «*Ноздрёв*», представляет собой метонимию носа. У Н.В. Гоголя: «*Ноздрёв – это молодцеватый 35-летний говорун, кутила, лихач, с бойким характером и излишним любопытством («сுவать нос в чужие дела» рус. погов.)...*» Ряд пословиц и поговорок соотносится с образом и характером Ноздрёва, аналог которых есть и в английском языке: *водить за нос – to play with loaded dice; совать нос не в свое дело – poke/stick one's nose into* [6, с. 18; 41]. Принимая во внимание указанные пословицы в качестве перевода фамилии Ноздрёва, можно предложить импровизированную фамилию *Sniffer – Нюхач*, которая, на наш взгляд, в достаточной мере передает задумку автора. К сожалению «горячий пыл» персонажа передать не удастся.

Еще один интересный образ представляет читателям Н.В. Гоголь – образ Собакевича. Фа-

милия «*Собакевич*» формально не связана с его внешним обликом, по описанию автора он скорее напоминает медведя. Однако ассоциативно фамилия соответствует характеру и портрету: Собакевич «похож на медведя среднего размера, скупая внешность которого не мешает ему вести деловую жизнь». Перевод фамилии мог бы выглядеть следующим образом: *Dogmuzzle*, т.е. *собачья морда*. Переведенная подобным образом фамилия в сочетании с описанием автора, как думается, поможет создать образ литературного героя.

В фамилии другого героя поэмы, «*Плюшкин*», скрыто особое противоречие. В современном языке фамилия приобрела нарицательное значение, характеризующее людей мелочных, скупых, жаждущих копить всё ненужное, в то время как Н.В. Гоголь создавал парадоксальную метафору, в которой заложено самоотрицание: *плюшка* символизирует богатство и благополучие, и наряду с этим образ героя – полная противоположность этим понятиям. Жадным, угрюмым и бесчувственным предстает перед читателем Плюшкин. Кусочек заплесневевшего сухаря, оставшегося от кулича, привезенного дочерью Плюшкина, тождествен метафорическому смыслу его фамилии. Для передачи этой фамилии можем предложить дословный перевод сочетания существительных «*богатство и благополучие*» на английский язык – *Wealth-wellbeing*.

Фамилия «*Коробочка*» метафорически выражает сущность ее натуры: бережливой, недоверчивой, боязливой, скудоумной, упрямой и суеверной. Коробочка – одна из тех матушек, небольших помещиц, которые плачутся на неурожай, убытки и держат голову несколько набок, а между тем набирают понемногу деньжонков в пестрядевые мешочки. Общечеловеческая страсть, изображенная Гоголем в образе Коробочки, – «дубинноголовость». Коробочка боится продешевить при продаже «мертвых душ». Для передачи этой фамилии можем предложить дословный перевод *Oakhead – Дубоголовка (дубовая голова)*.

Проведенное исследование позволяет сделать некоторые выводы. Язык художественной литературы – многофункциональное явление. Перевод семантически наполненных фамилий может вызвать ряд трудностей. Так, наиболее популярными способами перевода таких фамилий являются транскрипция, транслитерация и калькирование, но следует помнить, что переводоведение является неточной наукой, где не всегда есть единственно верный вариант перевода. По

этой причине в настоящей работе предложены другие известные способы перевода (создание неологизмов, описательный и смысловой перевод). В связи с этим предложены альтернативные варианты перевода «говорящих» имен собственных «Мёртвых душ» и «Властелина Колец». В английском языке данных вариантов не существует, но, на наш взгляд, они удачно подчеркивают тот факт, что все имена собственные – вымышленные.

Так как до сих пор существует нескончаемый поток вопросов по методам перевода имён собственных в трилогии «Властелин Колец», в качестве рекомендаций можно сказать, что при переводе необходимо внимательно отнестись к рекомендациям самого Дж.Р.Р. Толкина, потому что имена собственные являются авторскими и у каждого из них есть свой неповторимый смысл, который иногда разрушается переводчиками, использующими неправильные методы.

Литература

1. Гоголь Н.В. Мертвые души. Избранные сочинения : в 2 т. / Н.В. Гоголь. – М. : Художественная литература, 1984. – 495 с.
2. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических

терминов. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань : Пилигрим, 2010. – 486 с.

3. Интернет ресурс: Википедия. Реалия: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>

4. Кокорина Е.А. Нечленимые высказывания в лезгинских, английском и русском языках // Цивилизация знаний: российские реалии : в 2 ч. : труды Пятнадцатой Международной научной конференции, г. Москва, 25–26 апреля 2014 г. – М. : РосНОУ, 2014. – Ч. II. – 488 с.

5. Кокорина Е.А. Ономастический мир Среднеземья (Имена собственные в трилогии «Властелин колец» Дж.Р.Р. Толкина) // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2016. – № 2.

6. Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. – Издво: МИК Лань, 1996. – 208 с.

7. Толкин Дж.Р.Р. Властелин колец / пер. с англ. Н. Рахмановой, Н. Григорьевой, В. Грушецкого. – СПб. : Азбука-классика, 2004. – 1132 с.

8. Hogarth, D.J. (Д. Хогартом): Nikolai Gogol. Dead Souls / translated by D.J. Hogarth / N. Gogol. Dover, 2003. – 296 p.

9. Tolkien, J.R.R. The Lord of the Rings. – Cambridge : Houghton Mifflin Company Boston the riverside press, 1968. – 1216 с.